

شبِ ترور

شب ترور

نقشه هیتلر برای کشتن
روزولت، چرچیل و استالین
در جریان کنفرانس تهران (۱۹۴۳)

هـاوارد بـلام
ترجمه سروش الف. رضوانی



بنگاه ترجمه و نشر
کتاب پارسه



هاوارد بلام گزارشگر سابق نیویورک تایمز، با دوبار نامزدی جایزه پولیتزر، نویسنده چندین کتاب پر فروشِ نادرستان از جمله *صاعقه آمریکایی*، *بریگاد* و *آخرین شب بخیر* است. آثار او بارها در فهرست برترین‌ها و پر فروش‌ترین‌های نیویورک تایمز آمده است. بلام برنده جایزه دانشکده خبرنگاری دانشگاه کلمبیا و جایزه مؤسسه نیمن در دانشگاه هاروارد نیز شده است.

از دیگر آثار او:

جاسوسی که زیادی می‌دانست، در خانه دشمن، هجوم تاریک، زمین بهشت

سرشناسه: بلوم، هوارد Blum, Howard
عنوان و نام پدیدآور: شب ترور (نقشهٔ هیتلر برای کشتن روزولت، چرچیل و استالین) / هاوارد بلام /
ترجمهٔ سروش الف. رضوانی
مشخصات نشر: تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه ۱۴۰۰
مشخصات ظاهری: ۴۵۶ ص
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۸۵۷-۴
وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا
یادداشت: NIGHT OF THE ASSASSIUS
موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰م.
شناسه افزوده: احمدزاده رضوانی، سروش، ۱۳۶۴-، مترجم
رده‌بندی کنگره: PS۳۵۵۳
رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۲
شمارهٔ کتابشناسی ملی: ۸۷۸۱۴۶۱



شب ترور

هاوارد بلام ترجمهٔ سروش الف. رضوانی
آماده‌سازی و تولید: بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه
طراحی گرافیک: پرویز بیانی
نوبت و شمارگان: چاپ اول، ۱۴۰۳، ۴۴۰ نسخه

همهٔ حقوق چاپ و نشر برای بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه محفوظ است.
هرگونه اقتباس از این اثر، منوط به دریافت اجازهٔ کتبی از ناشر است.

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان شهدای ژاندارمری شرقی، پلاک ۷۴.

طبقهٔ سوم، تلفن، ۶۶۴۷۷۴۰۵

@ketabeparseh



فهرست

۱۱	پیش‌درآمد: «یک لقمهٔ چرب و نرم»
۱۳	بخش اول: دست‌سرنوشت
۳۱	بخش دوم: کاشتن دندان‌اژدها
۲۶۱	بخش سوم: سفری به سرزمین پارس
۳۷۷	بخش چهارم: شش‌روز
۴۳۳	پردهٔ آخر: محرمانه‌ها
۴۴۷	منابع

که بود آن مرد که دندان ازدها را بکاشت؟
آن رئیس قبیلهٔ افسانه‌ای یا خیالی
که به اشتباه زمینهٔ هبوط خویش فراهم ساخت،
به زیر محراب پادشاه
و در این دنیای زیرین و ظلمانی.
- رابرت لاول «بر مزار سرخپوست کُش»

رهبران آلمان آگاه هستند که آلمان شکست خورده است، اما
دیگران هنوز امیدوارند که هیتلر بتواند معجزه‌ای بکند، مثل توافق
با روسیه یا شاهکاری شبیه به آن.
- گزارش رسمیِ اواس‌اس^۱، برن، نوامبر ۱۹۴۳

۱. دفتر خدمات راهبردی یا ا.ا.اس (Office of Strategic Services) با سرواژهٔ OSS یک سازمان اطلاعاتی امریکایی بود که در خلال جنگ جهانی دوم تنها به مدت سه سال از سال ۱۹۴۲ تا ۱۹۴۵ فعالیت می‌کرد. - م.
۲. Bern؛ پایتخت کشور سوئیس. - م.

پیش در آمد: «یک لقمه چرب و نرم»

استالین از توطئه علیه رئیس جمهور پرده برداشت هرگونه رفت و آمد در خیابان‌ها را غیر ضروری اعلام کرد و رئیس جمهور را متقاعد کرد که به سفارت شوروی برود چاپ ویژه نیویورک تایمز

واشنگتن، هفدهم دسامبر - روزولت امروز درباره چیزی صحبت کرد که روس‌ها می‌گفتند توطئه‌ای برای به خطر انداختن جان او در تهران بود. آگاه شدن از این موضوع او را مجاب کرد که محل اقامت خود را در وزارت مختار امریکا ترک کند و به سفارت شوروی برود.

آقای روزولت در خلال کنفرانس مطبوعاتی‌اش، در حالی که درباره ضرورت اقدامات امنیتی صحبت می‌کرد، به این موضوع اشاره کرد. او مشخصاً نگفت که آیا آن توطئه علیه سران هر سه کشور بود یا نه.

زمانی که رئیس جمهور برای اولین شب اقامتش در تهران به وزارت مختار امریکا رفت، استالین پیامی را که از یک توطئه خبر می‌داد برای او فرستاد

و از او خواست تا به سفارت شوروی، که در مجاورت سفارت بریتانیا قرار داشت، نقل مکان کند.

رئیس‌جمهور گفت اگرچه آن گزارش را زیاد جدی نگرفته بود، روز بعد تغییر مکان داد و از آن به بعد همه چیز خوب پیش رفت. سران هر سه کشور در یک محوطه بودند و مجبور نبودند از خیابان‌ها عبور کنند. وزارت مختار امریکا بیش از یک و نیم کیلومتر با محوطه سفارت شوروی فاصله داشت. رئیس‌جمهور گفت در جایی مانند تهران احتمالاً صدها جاسوس آلمانی حضور داشتند و اگر آن‌ها می‌توانستند هر سه نفرشان را با هم در خیابان گیر بیاورند، لقمه چرب و نرمی نصیب‌شان می‌شد.

بخش اول
دست سرنوشت

سپیده‌دم اولین روز ماه ژوئن سال ۱۹۴۳، هوا صاف و آسمان آبی بود، یک هوای عالی برای پرواز. جاسوس در ترمینال فرودگاه پورتلا^۱ که بیرون شهر لیسبون^۲ آقرار داشت روی نیمکت نشسته و منتظر تماسی تلفنی بود. آن تماس تلفنی یک فرمان قتل بود.

از روی نیمکتی که به دیوار پشتی چسبیده بود همه چیز را زیر نظر داشت. چشمانش مثل یک مراقب حرفه‌ایِ حواس جمع، صحنه‌ای پر جنب و جوش و گیج‌کننده را که پیش رویش اتفاق می‌افتاد بررسی می‌کردند. فقط کمی از ساعت ۶ صبح گذشته بود، اما فرودگاه شلوغ بود. همه‌مهمه جمعیت زیر سقف بلند ترمینال می‌پیچید. فریادهای جمعیت از روی در ماندگی بود. با زور وارد فضای بسته‌ای شد که در آن مردان، زنان و خانواده‌ها مصمم به گرفتن بلیت پرواز ۷:۳۰ بریتیش ایرویز^۳، به مقصد ویتچرچ^۴ انگلستان بودند. این

1. Portela Airport

2. Lisbon

3. British Overseas Airways Corporation (BOAC)

4. Whitchurch